

Tamkang University Academic Year 112, 2nd Semester Course Syllabus

Course Title	ENGLISH TRANSLATION	Instructor	JUI-MIN TSAI
Course Class	TFLXB4B DEPARTMENT OF ENGLISH, 4B	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General Course ◆ Required ◆ 2nd Semester
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
Departmental Aim of Education			
<p>I. Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</p> <p>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</p> <p>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</p> <p>IV. Strategies</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation. 2. Promote technologicalization and internationalization. 3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program. 4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market. 5. Enrich international video conferencing. 6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching. 			
Subject Departmental core competences			
<ol style="list-style-type: none"> A. Strengthen students' abilities in English listening, speaking, reading, writing and translation. (ratio:20.00) B. Develop students' critical thinking skills in an English language learning context.(ratio:20.00) C. Strengthen students' workplace English ability.(ratio:25.00) D. Develop students' professional abilities in linguistics and English teaching.(ratio:25.00) E. Develop students' ability to appreciate Anglophone and Western literatures in cultural and historical contexts.(ratio:10.00) 			

Subject Schoolwide essential virtues

1. A global perspective. (ratio:10.00)
2. Information literacy. (ratio:25.00)
3. A vision for the future. (ratio:10.00)
4. Moral integrity. (ratio:10.00)
5. Independent thinking. (ratio:15.00)
6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)
7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:15.00)
8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:10.00)

Course Introduction

The second semester of this course focuses on audiovisual translation, or subtitling, and dubbing. The course content include the principles and skills of subtitling, the usage and application of subtitling software, and the practice of dubbing. Students will be divided into groups and choose English videos of their own pick and translate and dub them into Chinese subtitles as a real work to present.

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

- I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.
- II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.
- III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	The second semester of this course focuses on audiovisual translation, or subtitling, and dubbing. The course content include the principles and skills of subtitling, the usage and application of subtitling software, and the practice of dubbing. Students will be divided into groups and choose English videos of their own pick and translate and dub them into Chinese subtitles as a real work to present.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	ABCDE	12345678	Lecture, Discussion, Publication, Practicum	Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Report(including oral and written)

Course Schedule

Week	Date	Course Contents	Note
1	113/02/19~ 113/02/25	課程簡介	
2	113/02/26~ 113/03/03	字幕翻譯原則技巧 # 1	
3	113/03/04~ 113/03/10	字幕翻譯原則技巧 # 2	
4	113/03/11~ 113/03/17	翻譯原則技巧：作業講解	
5	113/03/18~ 113/03/24	字幕軟體操作及練習	
6	113/03/25~ 113/03/31	字幕軟體操作及練習	
7	113/04/01~ 113/04/07	Spring Break	
8	113/04/08~ 113/04/14	字幕軟體作業檢討	
9	113/04/15~ 113/04/21	Midterm Exam Week	
10	113/04/22~ 113/04/28	自選影片分組選材/角色分工	
11	113/04/29~ 113/05/05	自選影片合譯討論 #1	
12	113/05/06~ 113/05/12	自選影片合譯討論 #2	
13	113/05/13~ 113/05/19	自選影片合譯討論 # 3	
14	113/05/20~ 113/05/26	影片字幕成果發表/評分	
15	113/05/27~ 113/06/02	Graduate Exam Week	
16	113/06/03~ 113/06/09		
17	113/06/10~ 113/06/16		
18	113/06/17~ 113/06/23		

Key capabilities	
Interdisciplinary	
Distinctive teaching	
Course Content	Logical Thinking
Requirement	
Textbooks and Teaching Materials	Self-made teaching materials:Presentations, Videos Using teaching materials from other writers:Presentations, Videos
References	
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 30.0 % ◆ Mark of Usual : 30.0 % ◆ Midterm Exam : 20.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 20.0 %</p> <p>◆ Other () : %</p>
Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php.</p> <p>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>